

# TCS-Resolution für Vollanschluss Biel-Nord



## CONTOURNEMENT OUEST

Erich Fehr et Peter Moser sont convaincus de l'utilité et de la durabilité de la construction générationnelle.

Seite 110

## WAS MACHT EIGENTLICH . . .

Heinz Keller? Er war bis 2005 Chef des Bundesamtes für Sport, ist Ehrendoktor der Uni Bern und . . . frischgebackener OL-Weltmeister!

Seite 118

## BSG: CHEZ SOI SUR L'EAU

La société de navigation Lac de Biemme (BSG) compte une flotte de huit bateaux qui naviguent entre Soleure et Morat.

Seite 121

**TCS-CENTER**  
Lengnastrasse 7  
Biel/Bienne  
Tel. 032 341 41 76  
tz.biel@tcs.ch  
ct.bienne@tcs.ch



# Amtliche Fahrzeugprüfungen *Expertise de véhicules*

**A**b sofort können TCS-Mitglieder im TCS-Center Biel die folgenden Fahrzeug-Kategorien amtlich prüfen: PW und Lieferwagen, Wohnmobile, Sachtransportanhänger und Wohnwagen bis 3,5 t und einer Höhe von max. 3,20 m, Motorräder und Kleinmotorräder, Leicht-, Klein- und dreirädrige Mfz. Alle diese Fahrzeug-Kategorien müssen erstmals nach 5 Jahren, dann nach 3 und später alle 2 Jahre geprüft werden. Ganz wichtig: Sie dürfen Ihr Fahrzeug auch dann durch den TCS prüfen lassen, wenn Ihnen das kantonale Prüfaufgebot schon vorliegt – aber: Ihre Anmeldung im TCS Center Biel muss mindesten fünf Arbeitstage vor dem vorgegebenen Prüfdatum des Strassenverkehrsamtes erfolgen. Prüfkosten für TCS-Mitglieder: CHF 55.–

Anmeldung (und Mitteilung Ihres Wunsch-Prüftermins) erforderlich via Telefon, E-Mail oder direkt am Schalter des TCS-Centers.

## **ETI-Schutzbrief, Vignetten für Österreich, Italien...**

Haben Sie den ETI-Schutzbrief (Reise-schutzversicherung des TCS) für die Autoreise ins Ausland mit dabei? Die Autobahnvignette für Österreich? Den «Télépéage» (Autobahn-Badge für Frankreich, bitte beachten: Kauf nur mit Kreditkarte möglich und Lieferfrist 10 Tage ab Bestellung)? Die «Viacard» (25/50/75-Euro-Karte für italienische Autobahnen)? Die Umweltplakette für Deutschland?

**Verkauf, weitere Info:  
beim TCS-Center Biel!**

**D**ès maintenant, les membres TCS peuvent faire expertiser au Centre TCS de Bienne les catégories de véhicules suivantes: voitures de tourisme et voitures de livraison, camping-cars, remorques et caravanes jusqu'à 3,5 t. et une hauteur maximum de 3,20 m, motocycles et motocycles légers, quadricycles légers et tricycles à moteur. Toutes ces catégories de véhicules doivent être expertisées la première fois après 5 ans, puis après 3 ans, ensuite tous les 2 ans. Très important: même si vous avez déjà reçu la convocation cantonale, vous pouvez faire expertiser votre véhicule par le TCS, mais: votre inscription au Centre TCS de Bienne doit être faite au minimum cinq jours ouvrables avant la date indiquée par l'Office de la circulation routière. Frais d'expertise pour les membres TCS: CHF 55.– Inscription (et communication de la date de contrôle souhaitée) obligatoire par télé-



phone, E-Mail ou directement au guichet du Centre technique TCS, rue de Longeau 7 à Bienne.

## **Livret ETI, vignette autoroutière pour l'Autriche, l'Italie, la France...**

Avez-vous aussi pris votre livret ETI? La vignette autoroutière pour l'Autriche? Le Télépéage (badge autoroutier pour la

France – attention: achat uniquement avec une carte de crédit et délai de livraison 10 jours)? La viacard (carte à prépaiement, 25, 50 ou 75 Euros, utilisable dans tout l'Italie aux barrières de péage et de sorties)?

**Vente et plus d'informations:  
Centre TCS à Bienne!**



**TCS SEKTION  
BIEL/BIENNE-SEELAND**

**touring Impressum**  
Offizielle Clubzeitung für Mitglieder der  
Sektion/Section Biel/Bienne-Seeland du TCS

Auflage/Tirage **21 000 Exemplare**  
Erscheinen/Parait **März, Juli und September**

Redaktion/Rédaction  
**Sylvie Pafumi, Sabine Vontobel,  
Kerstin Wälti, Bernhard Kummer**

Art Director **Alban Seeger**

Layout **Sara Bönzli**

Herstellung **Swissprinters AG**  
**Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen, Tel. 058 787 30 00**

**Titelseite/Couverture**  
Ausschnitt Stadtplan Biel /  
Extrait du plan de la ville de Bienne

**TCS Biel/Bienne-Seeland  
Ihre Ansprechpartner /  
Vos interlocuteurs**

**Präsident / Président**  
Peter Bohnenblust  
Ligusterweg 10  
2503 Biel/Bienne  
peter.bohnenblust@tcs.ch

**Sektionssekretariat /  
Secrétariat de section**  
Lengnaustrasse 7  
2504 Biel/Bienne  
Tel. 032 341 41 37  
bielseeland@tcs.ch  
bienneseeland@tcs.ch  
**Öffnungszeiten:**  
MO–FR 8–11 Uhr

**Kontaktstelle /  
Point de contact**  
c/o Kuoni Reisen AG  
Zentralstrasse 53  
2502 Biel/Bienne  
Tel. 058 702 62 21  
tcs.biel-bienne@kuoni.ch  
**Öffnungszeiten:**  
MO–FR 9–18.30 Uhr  
SA 9–13 Uhr

**Technisches Center /  
Centre technique**  
Lengnaustrasse 7  
2504 Biel/Bienne  
Tel. 032 341 41 76  
Fax 032 341 70 05  
tz.biel@tcs.ch  
ct.bienne@tcs.ch  
**Öffnungszeiten:**  
MO–FR  
7.10–12 Uhr | 13–17 Uhr  
(FR bis 16.30 Uhr,  
Prüfhalle bis 16 Uhr)

**Fahrtrainingszentrum /  
Centre de conduite**  
Test & Training TCS AG  
2523 Lignières  
Tel. 058 827 15 00  
www.training-events.ch

**Campingklub/  
Club de camping**  
Présid. Urs Henzi  
Tel. 076 441 70 89  
urs\_henzi@hotmail.com  
Camping Waldegg Burgdorf  
Tel. 034 422 24 60  
camping.waldegg@  
bluemail.ch

## Gut und richtig: Mehr Eigenverantwortung

Einer der TCS-Leitsätze lautet: «Wir sind unabhängig, transparent, glaubwürdig.» Aktuell wird aber da und dort die Glaubwürdigkeit des TCS infrage gestellt: «Wie glaubwürdig ist es denn, die vom Bundesrat vorgesehenen Neuerungen <17-Jährige ans Steuer> sowie <verordnete ärztliche Kontrollen erst ab Alter 75> für autofahrende Seniorinnen und Senioren zu unterstützen?!» Doch, auch in diesen beiden Fragen ist die Haltung des TCS sachlich begründet und nachvollziehbar. Lassen Sie mich das kurz darlegen: In Bezug auf autofahrende Seniorinnen und Senioren ist durch Vergleiche mit dem Ausland und Unfallerhebungen in der Schweiz belegbar, dass mehr Eigenverantwortung, mehr Verantwortungsbewusstsein und weniger Regulierung sich allgemein positiv auf das Verhalten aller Verkehrsteilnehmenden und unfallmindernd auswirkt. Beispiele dafür: In Neuseeland wurden 1999 obligatorische medizinische Fahrtüchtigkeitstests für Seniorinnen, Senioren eingeführt – und 2006 wieder aufgehoben, weil sich zeigte, dass *mit* Obliga-

torium die Unfallzahlen anstiegen, *ohne* Obligatorium jedoch abnahmen. Auch Schweden – das Land, das hinsichtlich Verkehrssicherheit weitherum als beispielhaft gilt – kennt keine Fahrtüchtigkeitstests. Und betreffend «17-Jährige ans Steuer» gilt es zu unterscheiden: Die Möglichkeit für das Erlernen des Autofahrens soll vorverlegt werden, Mindestalter 18 für die Autofahrprüfung aber bleibt. Damit haben Junglenkende – also jene, die statistisch erhärtet am meisten Unfälle verursachen – die Möglichkeit, praktische Fahrerfahrung zu sammeln, mit dem «L» am Autoheck und mit einer Begleitperson. Und das ist gut und richtig so, denn «wer vor der Prüfung mehr fährt, fährt sicherer», sagt auch Thomas Rohrer vom Bundesamt für Strassen.

**Peter Bohnenblust**  
Präsident TCS-Sektion Biel/Bienne-Seeland  
und Verwaltungsrat TCS Zentralclub



.....

## Bien et juste: Plus de responsabilité personnelle

L'un des principes du TCS est «nous sommes indépendants, transparents, crédibles.» Mais actuellement, la crédibilité du TCS est remise en question ici et là: «A quel point est-il crédible de soutenir les innovations prévues par le Conseil fédéral <au volant à 17 ans> ainsi que les <contrôles médicaux dès l'âge de 75 ans> pour les conductrices et conducteurs Senior?!» La position du TCS au sujet de ces deux questions est justifiée de façon objective et compréhensible. Laissez-moi vous expliquer en bref: en ce qui concerne les conductrices et conducteurs Senior, il est démontré avec des comparaisons entre les enquêtes d'accidents en Suisse et à l'étranger que plus de responsabilité personnelle, plus de sens des responsabilités et moins de réglementation ont un impact général positif sur le comportement de tous les usagers de la route et sur la réduction des accidents. En voici deux exemples: en Nouvelle-Zélande, les contrôles médicaux obligatoires d'aptitude à la conduite ont été introduits en 1999 pour les Seniors – et en 2006, ils ont été à nouveau

suspendus, car avec l'obligation, les nombres d'accident ont augmenté, et sans l'obligation, ils ont diminué. En Suède, pays considéré comme un exemple en matière de sécurité routière, il n'existe aucun contrôle d'aptitude à la conduite. Et concernant «au volant à 17 ans», il s'agit de faire la distinction: la possibilité d'apprendre à conduire doit être anticipée, mais l'âge minimum de 18 ans pour passer l'examen pratique demeure. De cette façon, les jeunes conducteurs – ceux qui, de façon statistiquement démontrée, causent le plus d'accidents – ont la possibilité d'acquérir de l'expérience pratique de conduite, avec le «L» à l'arrière de la voiture et un accompagnateur. Et c'est bien et juste ainsi, car «celui qui roule plus avant l'examen, roule de façon plus sûre», dit aussi Thomas Rohrer de l'Office fédéral des routes.

**Peter Bohnenblust**  
Président TCS Section Biel/Bienne-Seeland  
et membre du Conseil d'administration  
du Club Central TCS



# Resolution für Vollanschluss A16 Biel-Nord

Die Mitgliederversammlung des TCS Biel/Bienne-Seeland verlangt vom ASTRA die rasche Realisierung des Vollanschlusses Biel-Nord auf der A16.

Die laufende Kritik an der A5-Westumfahrung erachtet die TCS-Sektion als unberechtigt.

**T**CS-Sektionspräsident Peter Bohnenblust brachte es an der Mitgliederversammlung von Anfang Mai in der Residenz au Lac Biel auf den Punkt: «Die Arbeiten an der A16 haben wesentliche Verzögerungen erfahren. Mit dem Bau des Vollanschlusses Biel-Nord – dessen Inbetriebnahme für 2010 geplant war

– wurde noch gar nicht begonnen. Und das hat weitreichende Folgen für die Stadt Biel: Die heutigen unzulänglichen Zufahrtswege zum Spitalzentrum Biel bleiben weiter bestehen, das Beaumont-Quartier ist weiter überaus stark mit Durchgangsverkehr belastet.» Doch nun macht der TCS Biel/Bienne-Seeland

Druck: Rund 120 Clubmitglieder verabschiedeten einstimmig eine Resolution (im Wortlaut nebenstehende Seite) die vom Bundesamt für Strassen (ASTRA) verlangt, dass das Projekt Vollanschluss Biel-Nord nun zügig umgesetzt wird.

## A5-Westumfahrung

Wenig erbaut ist der TCS über die wieder aufgeflamte Kritik an der projektierten Westumfahrung der Stadt Biel. «Diese Kritik ist weitgehend unberechtigt, stützt sich vor allem auf Einzelinteressen», fasst Präsident Peter Bohnenblust die Meinung des TCS zusammen. Der ausgewiesene Nutzen und die Nachhaltigkeit des Umfahrungsprojektes für die ganze Region, die 150 000 Menschen die hier leben, über viele Jahrzehnte hinaus, würden völlig ausser Acht gelassen. «Konkret, etwa die Entlastung vieler Quartiere von Durch-



Neue Ehrenmitglieder/Nouveaux membres d'honneur TCS Biel/Bienne-Seeland: (v.l.n.r.): Marcel Sauteur, Roland Mischler, François Gaudy, Fred Rohrbach

## TCS-Resolution «Vollanschluss-A16 Biel-Nord»

«Der TCS stellt fest, dass die Arbeiten an der A16, insbesondere im Raum des Anschlusses Biel-Nord, wesentliche Verzögerungen erfahren haben, und weitere sind nicht auszuschliessen. So ist etwa der Bau des im generellen Projekt A5-Ostast von 1997 enthaltenen Vollanschlusses Raum Biel-Nord wegen Unterhaltsarbeiten im Abschnitt Taubenloch-Strasse zurückgestellt worden – dabei sollte das Bauwerk bereits seit 2010 vollendet sein. Der vom UVEK genehmigte provisorische Kreisell in Biel-Nord für die Sanierungsarbeiten könnte die Anschlussfunktion vorüber-

gehend oder definitiv übernehmen. Ohne den Vollanschluss wird es nicht möglich sein, die neue Zufahrtstrasse zum Spitalzentrum Biel zu erstellen und das Beaumont-Quartier von Durchgangsverkehr zu entlasten. Diese Verkehrsentslastung ist dringlich: Das Spitalzentrum Biel wurde in der Vergangenheit sukzessive ausgebaut, erweitert, und in der Folge hat auch das Verkehrsaufkommen zugenommen. Dabei sind die heutigen Zufahrtswege zum Spital eng und veraltet, vermögen der gestiegenen Beanspruchung längst nicht mehr zu genügen. Die Sicherheit aller Ver-

kehrsteilnehmenden ist nicht mehr gewährleistet. – Mit der vorliegenden Resolution fordert die Mitgliederversammlung, als oberstes Organ des TCS Biel/Bienne-Seeland, das Bundesamt für Strassen (ASTRA) dazu auf, diese Arbeiten umgehend in Angriff zu nehmen. Die Finanzierung des Vollanschlusses Biel-Nord sollte nach dem Ja des Schweizer Stimmvolks zum Nationalstrassen- und Agglomerationsverkehrs-Fonds (NAF) gesichert sein. Gleichzeitig werden die städtischen und kantonalen Behörden eingeladen, die TCS-Resolution zu unterstützen.»

gangsverkehr und Lärm, die Chance zur Neugestaltung von zurückgewonnenem öffentlichen Raum, mehr Sicherheit für Zufussgehende, Radfahrende.»

### Rochade im Vorstand

In der Leitung des TCS Biel/Bienne-Seeland kommt es zu einer grösseren Rochade: Der Präsident der Verkehrskommission, François Gaudy (Erlach), Kassier

Roland Mischler (Nidau), der Präsident der Finanzkommission Fred Rohrbach (Worben) sowie der Vizepräsident und Center-Verantwortliche Marcel Sauter (Orvin) scheiden aus dem Vorstand des TCS Biel/Bienne-Seeland aus. Für ihre langjährigen grossen Verdienste ernannte sie die Mitgliederversammlung zu Club-Ehrenmitgliedern. Neues Mitglied im nun achtköpfigen Vorstand wird Pauline

Pauli, Eidg. Dipl. Treuhandexpertin (Nidau). Durch die Versammlung gutgeheissen wurde die Jahresrechnung 2016, der Voranschlag für das laufende Jahr und die vom Vorstand beantragte Statuten-Anpassungen (Reduktion Zahl Vorstandsmitglieder; Revisionsstelle). Die TCS-Sektion Biel/Bienne-Seeland umfasst über 23 000 Mitglieder und ist damit der grösste Verein, Club der Region. •

## Die Sektionsleitung – «Köpfe & Chargen»

- Bohnenblust Peter, Fürsprecher, pens. Staatsanwalt, Biel (Präsident) • Wüthrich Urs, Rechtsanwalt, Biel, (Vizepräsident)
- Bucher Jean-Christian, ing. ETS en techn. Automobile, Biel (Vizepräsident) • Grübler Peter, Fahrinstructor, Port (Präsident Finanzkommission) • Kummer Bernhard, Kfm. Angestellter, Studen (Präsident Kommission Kommunikation und Medien)
- Pauli Pauline, Eidg. dipl. Treuhandexpertin, Nidau (Kassierin) • Philipp Hans, pens. Polizeibeamter, Worben (Anlässe)
- Wyss Toni, pens. Fahrlehrer, Instruktor VSR, Brügg (Kurswesen) • Pafumi Sylvie, Sekretariat, Biel.

# Résolution pour la jonction complète A16 Bienne-nord

L'assemblée générale du TCS Biel/Bienne-Seeland exige de l'OFROU la réalisation rapide de la jonction complète Bienne-nord sur la A16. Le Touring club considère que la critique permanente concernant le contournement ouest A5 est injustifiée.

Lors de l'assemblée générale en début mai à la Residenz au Lac à Bienne, le président de section du TCS, Peter Bohnenblust, est allé droit au but: «Les travaux sur l'A16 ont présenté d'importants retards. La construction de la jonction complète Bienne-nord – dont la mise

en service était planifiée en 2010 – n'a pas encore commencé. Et cela a des conséquences de grande portée pour la ville la Bienne: les routes d'accès au centre hospitalier aujourd'hui insuffisantes restent et le quartier de Beaumont demeure fortement chargé par le trafic de transit». Dé-

sormais, le TCS Biel/Bienne-Seeland fait pression: environ 120 membres du Club ont approuvé à l'unanimité une résolution (texte voir page suivante), qui exige de l'Office fédéral des routes que le projet de la jonction complète Bienne-nord soit rapidement mis en exécution. >



Jonas Schmid, Gastreferent,  
Mobilitätsakademie TCS /  
L'intervenant invité, Académie de la mobilité TCS

#### Contournement ouest – A5

La critique à nouveau enflammée du contournement ouest de la ville de Bienne provoque peu de compréhension au TCS. «Cette critique est toujours injustifiée, s'appuie avant tout sur des intérêts particuliers», dit le président Peter Bohnenblust, en résumant ainsi l'opinion du TCS. L'utilité prouvée et la durabilité sur plusieurs décennies du projet de contournement pour toute la région, dans laquelle vivent 150 000 personnes, est complètement négligée. Concrètement, cela signifie une réduction du trafic de transit et de bruit pour beaucoup de quartiers, l'opportunité d'une réorganisation de l'espace

public récupéré et plus de sécurité pour les piétons et les cyclistes.»

#### Changements dans le Comité

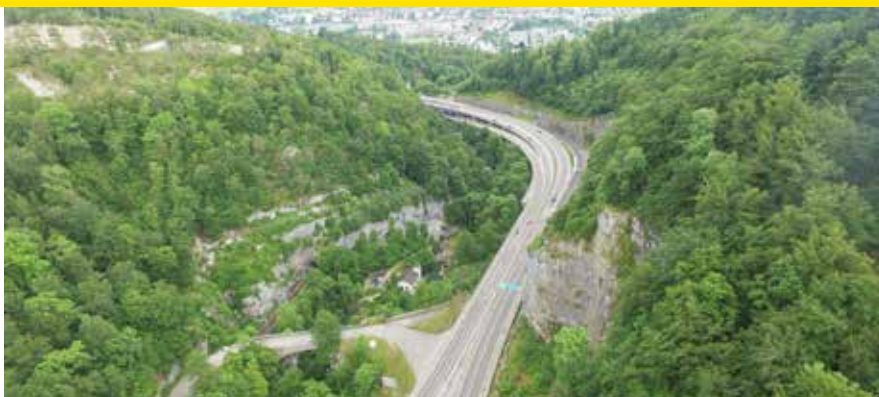
La direction du TCS Biel/Bienne-Seeland présente de grands changements: Le président de la commission de la circulation, François Gaudy (Erlach), le caissier Roland Mischler (Nidau), le président de la commission des finances, Fred Rohrbach (Worben) et le vice-président et responsable du centre TCS, Marcel Sauter (Orvin) se retirent du Comité du TCS Bienne/Bienne-Seeland. En reconnaissance de leurs longues années de service, l'assemblée générale les a nommés membres

### Résolution du TCS «jonction complète Bienne-nord» du 5 mai 2017

«Le TCS constate que les travaux sur la A16, en particulier dans le domaine de la jonction Bienne Nord, ont présenté d'importants retards et que d'autres ralentissements ne sont pas à exclure. Ainsi, la construction de la jonction planifiée dans le projet général A5 axe ouest de 1997 a été différée à cause de travaux d'entretien sur le tronçon de route du Taubenloch. Ces travaux auraient déjà dû être terminés en 2010. Le rond-point provisoire autorisé par le DETEC au nord de Bienne pour les travaux d'assainissement pourrait

repandre temporairement ou définitivement. la fonction de raccord. Sans ce raccordement, il ne sera pas possible de construire une nouvelle voie d'accès au centre hospitalier de Bienne et de décharger ainsi le quartier de Beaumont du trafic de transit. Cette réduction de trafic est urgente: l'hôpital de Bienne a été successivement développé et agrandi, ce qui a provoqué une augmentation du trafic. Les accès à l'hôpital sont étroits, vétustes et ne satisfont plus aux exigences actuelles; la sécurité de tous les usagers de la route n'est plus assurée.

Avec la présente résolution, l'assemblée générale, en tant qu'organe supérieur de la section TCS Biel/Bienne-Seeland, fait appel à l'Office fédéral des routes (OFROU) afin de commencer immédiatement ces travaux. Le financement de la jonction Bienne-nord devrait être assuré suite à l'approbation par le souverain suisse de l'arrêté fédéral sur la création d'un fonds pour les routes nationales et le trafic d'agglomération (FORTA). Simultanément, les autorités de la ville et du canton sont invitées à soutenir la résolution du TCS.»



d'honneur du club. Le comité, composé à présent de huit membres, accueille Mme Pauline Pauli, expert-comptable, dipl. féd. (Nidau) comme nouveau membre. L'assemblée a approuvé les comptes de l'exercice 2016, le budget pour l'année courante ainsi que les révisions des statuts proposées par le comité (réduction du nombre de membres du comité; organe de révision). Le TCS comprend plus de 23 000 membres et représente ainsi la plus grande association et club de la région. •

## La direction de la section – «membres & fonctions»

- Bohnenblust Peter, avocat, ancien procureur, Bienne (Président) • Wüthrich Urs, avocat, Bienne, (Vice-président)
- Bucher Jean-Christian, ing. ETS en techn. Automobile, Bienne (Vice-président) • Grübler Peter, instructeur de conduite, Port, (Président de la commission des finances), • Kummer Bernhard, employé de commerce, Studen (Président de la commission de communication et médias) • Pauli Pauline, experte-comptable, dipl.féd., Nidau (caissière) • Philipp Hans, ancien agent de police, Worben (manifestations) • Wyss Toni, ancien instructeur de conduite TCS, Brügg (cours) • Pafumi Sylvie, secrétariat, Bienne.

## Mein Name ist: Pauline Pauli

Seit diesem Frühjahr arbeitet Pauline Pauli, eidgenössisch diplomierte Treuhandexpertin aus Nidau, im achtköpfigen Vorstand des TCS Biel/Bienne-Seeland mit – als einzige Frau.

«Ich freue mich auf die vielfältigen Aufgaben, die als Vorstandsmitglied in den kommenden Jahren auf mich warten. Das wird eine spannende Zeit, in der ich mich gerne persönlich einbringen und vornehmlich um buchhalterische Fragen kümmern werde. Alle in meiner Familien sind Mitglied beim TCS. Von Autopannen bin ich bis jetzt glücklicherweise verschont geblieben. Doch ich weiss von Freunden und Bekannten, wie wichtig der Support des TCS sein kann. Wie dankbar man bei einer Autopanne um die «gelben Engel» vom TCS-Pannendienst ist. Oder um den ETI-Reiseschutz, wie unkompliziert einem da im Schadenfall auf Reisen und im Ausland aus der Patsche geholfen wird. Privat treibe ich viel Sport, bin im Winter oft jedes Wochenende auf Skiern im Wallis unterwegs und per pedes in unserer wunderbaren Jura- und Drei-Seen-Region, die allen, die Bewegung und Natur lieben, viel Schönes bietet. Doch ich geniesse nicht nur Freizeit; natürlich sind auch bei mir Beruf und Arbeit wichtige, bestimmende Bestandteile des Lebens. Seit einem Jahr arbeite ich als Treuhand-

dexpertin bei der Treuhandgesellschaft «fhs soresa» in Biel; da stehen dann vornehmlich Revisionen, Buchhalterisches und Beratungen in Steuerfragen auf meiner Agenda. Und zu diesen Themen vermittele ich auch Kurse an der «Haute école de gestion» in Neuenburg.»



## Mon nom est: Pauline Pauli

Depuis ce printemps, Pauline Pauli, experte-comptable diplômée de Nidau, occupe un siège au Comité du TCS Biel/Bienne-Seeland composé de 8 membres – en tant qu'unique femme.

«Je me réjouis des tâches variées qui m'attendent en tant que membre du comité dans les années à venir. Ce sera une période passionnante, durant laquelle je m'investirai volontiers personnellement et m'occuperai principalement de questions comptables. Tous les membres de ma famille sont membres du TCS. Jusqu'à maintenant, je n'ai heureusement jamais eu de panne d'auto. Mais des amis et des connaissances m'ont dit combien le support rapide du TCS peut être important. Comme on est reconnaissant envers les «anges jaunes» de l'assistance routière du

TCS lors d'une panne. Ou avec le livret ETI, comme l'aide est simple lors d'un cas de sinistre en voyageant à l'étranger. En privé je pratique beaucoup de sport, en hiver je pars souvent chaque weekend skier en Valais et je fais aussi des randonnées dans notre merveilleuse région du Jura et des Trois-Lacs, qui offre beaucoup de belles choses à tout ceux qui aiment le mouvement et la nature. Mais je ne profite pas seulement du temps libre; ma profession et le travail représentent naturellement des éléments déterminants de la vie. Depuis un an, je travaille comme experte-comptable auprès de la fiduciaire «fhs soresa» à Bienne, où je m'occupe principalement de révisions, comptabilité et les conseils en impôts. Je donne également des cours sur ces sujets à la «Haute école de gestion de Neuchâtel.»

# Chance für die ganze Region



Die anhaltend unsachliche Kritik an der projektierten Westumfahrung Biels stösst bei Fachleuten und Politikern auf Unverständnis. Sie sind überzeugt vom Nutzen und der Nachhaltigkeit des Generationenbauwerks.

**D**ie Westumfahrung (Westast Biel, Umfahrung Vingelz, Zubringer rechtes Bielerseeufer) ist nach wie vor in aller Munde: während einzelne Bevölkerungskreise dagegen Stimmung machen, setzen sich Stadt und Kanton sowie namhafte Mitglieder des Komitee «Pro Westast» vehement für das Projekt ein. Sie kritisieren die Haltlosigkeit der Kontrargumente und betonen, dass es sich dabei weitgehend um Einzelinteressen han-

delt, die den ausgewiesenen Nutzen der Umfahrung für die gesamte Region ausser Acht lassen. Der TCS Biel/Bienne-Seeland

bedauert im Übrigen die recht einseitige Berichterstattung gewisser Bieler Medien. •

## **www.a5-biel-bienne und www.pro-westast**

Alle Informationen zum Projektstand der A5 Umfahrung Biel-Bienne (West- und Ostast), Projektübersichten, Bilder, Begleitmassnahmen, Zahlen und Fakten, Aktuelles sowie Kontaktadressen und Medienberichte finden sich unter [www.a5-biel-bienne.ch](http://www.a5-biel-bienne.ch) und [www.pro-westast.ch](http://www.pro-westast.ch)

## **www.a5-biel-bienne et www.pro-westast**

Vous trouverez tous les renseignements concernant l'état actuel du projet contournement A5 Bienne (branche ouest et est), les aperçus de projets, images, mesures d'accompagnement, chiffres et faits, actualités ainsi que les adresses de contact et reportages des médias sous [www.a5-biel-bienne.ch](http://www.a5-biel-bienne.ch) et [www.pro-westast.ch](http://www.pro-westast.ch)

## Une opportunité pour toute la région

**L**a critique constante et subjective du contournement ouest projeté de Bienne provoque de l'incompréhension auprès des spécialistes et des politiciens. Ils sont convaincus de l'utilité et de la durabilité de la construction génératrice.

Le contournement ouest (branche ouest Bienne, contournement Vigneules, raccordement rive droite du lac de Bienne) fait toujours l'objet de toutes les discussions: pendant que quelques groupes de po-

pulation font opposition, la ville et le canton ainsi que des membres éminents du comité «Pro Westast» s'engagent fermement pour le projet. Ils critiquent la faiblesse des contre-arguments et soulignent qu'il s'agit en grande partie d'intérêts particuliers, qui négligent les avantages prévus du contournement pour toute la région. Par ailleurs, la section Biel/Bienne-Seeland du TCS regrette la partialité du reportage paru dans certains médias biennois. •





**Erich Fehr, Stadtpräsident Biel:**

«Wir wollen alle eine lebenswerte Stadt! Dazu gehören ruhige Wohnquartiere, einladende Aussenräume, attraktive Verbindungen für den

Velo- und Fussverkehr sowie möglichst staufreie Verbindungen, wenn man dennoch das Auto brauchen muss. Diesen

Zielen näher kommen wir nur mit der Verkehrsverlagerung auf das Hochleistungsstrassennetz, welche der Westast mit den Anschlüssen Bienne-Centre und Seevorstadt möglich macht. Deshalb steht der Gemeinderat der Stadt Biel voll und ganz hinter diesem Projekt.»

**Erich Fehr, maire de Bienne:**

«Nous voulons tous et toutes une ville où il fait bon vivre, c'est-à-dire des quartiers résidentiels calmes, des espaces publics

accueillants, des liaisons attrayantes pour le trafic cycliste et piétonnier ainsi que des axes aussi exempts de bouchon que possible si l'on a vraiment besoin de sa voiture. Nous ne pourrions nous rapprocher de ces objectifs que si l'on parvient à déplacer le trafic routier sur le réseau de routes à grand débit, ce que la branche Ouest de l'A5 permettra avec les jonctions de Bienne-Centre et du faubourg du Lac. Il va donc de soi pour le Conseil municipal de Bienne de soutenir ce projet.»

**Peter Moser, Grossrat Biel, Co-Präsident Komitee «Pro Westast», Mitglied Verkehrskommission TCS Biel/Bienne-Seeland:**

«Der Bau eines Generationenprojektes wie der A5-Westumfahrung hat nicht nur Gewinner, dies ist verständlich. Dem gegenüber steht aber der Nutzen für eine gesamte Agglomeration mit über 150 000 Einwohnerinnen und Einwohnern. Denken wir an die Verkehrsbefreiung von 3000 Menschen im Weidteile-Quartier in Nidau, an die Bieler Quartiere, die vom Verkehr massiv befreit werden oder an die Tausenden von Menschen, die auf ihrem

Arbeitsweg tagtäglich in Staus stehen. Für mich ist klar: der Nutzen überwiegt massiv!»

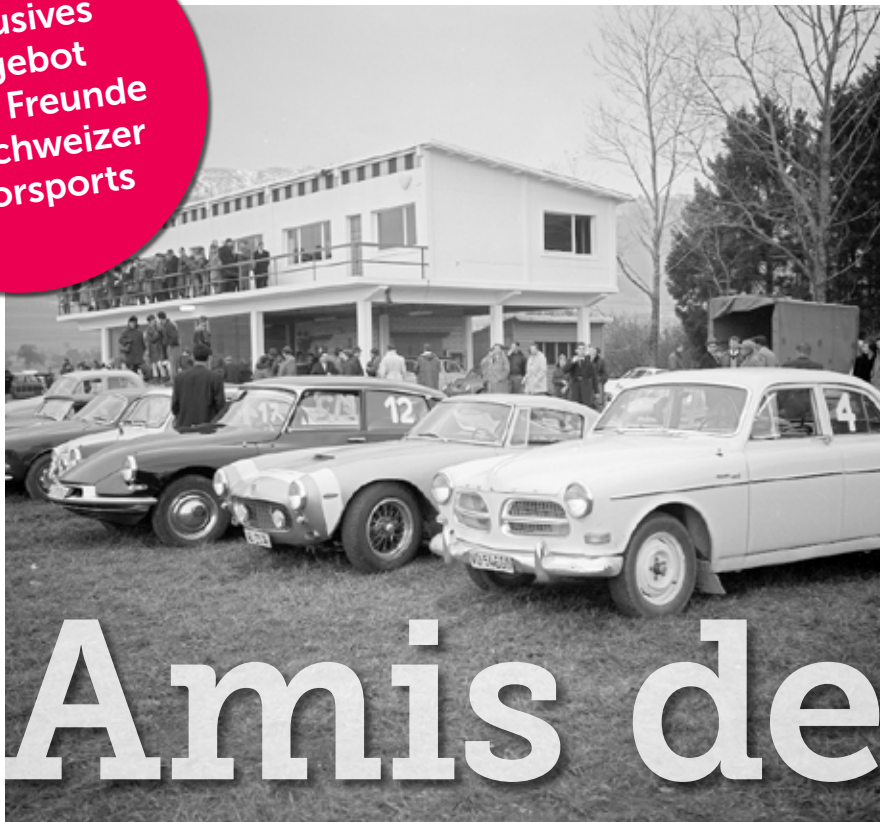
**Peter Moser, membre du Grand Conseil, Bienne, co-président du comité «Pro Westast», membre de la commission de circulation du TCS Biel/Bienne-Seeland:**

«La construction d'un projet de génération comme le contournement ouest A5 ne comporte pas seulement des gagnants, c'est compréhensible. Par contre, cela représente un avantage dont bénéficiera une agglomération de plus de 150 000 ha-

bitantes et habitants. Pensons à l'allègement du trafic pour 3000 personnes dans le quartier de Weidteile à Nidau, aux quartiers biennois qui seront massivement libérés de la circulation ou aux milliers de personnes qui se trouvent tous les jours dans les bouchons sur leur chemin de travail. Pour moi c'est clair: les avantages prédominent clairement!»



Exklusives  
Angebot  
für die Freunde  
des Schweizer  
Motorsports



Lignièrés lebt – und wie! Die einzige Schweizer Rundstrecke, der «Circuit de Lignièrés», blickt auf eine ebenso bewegte wie faszinierende Geschichte zurück. Legendäre Rennfahrer wie Joe Siffert, Clay Regazzoni, Graham Hill, Jacques Cornu, Rolf Biland mit Kurt Waltisperg und Viele mehr drehten hier ihre Runden, Zehntausende von Zuschauern und Fans feuerten die Piloten in ihren Rennfahrzeugen an. All diese Geschichten haben eine neue Zukunft. Mit den «Amis de Lignièrés» lädt TCS Training & Events die Freunde des Schweizer Motorsports ein, das nächste Kapitel des «Circuit de Lignièrés» mitzuschreiben. Wer Mitglied der «Amis de Lignièrés» werden möchte, erhält mit der SILVERCARD, GOLDCARD oder CLUBCARD zahlreiche Privilegien, bis hin zur exklusiven Miete einer Garagen-Box, direkt an der Rennstrecke.

Wer in Schweizer Motorsportkreisen «Circuit de Lignièrés» sagt, meint eine Leidenschaft, die man gerne mit Freunden teilt, meint einen Ort, an dem legendäre Rennfahrer während Jahrzehnten trainierten und Rennen fuhren, an dem sich

die Motorsport-Clubs seit den 1960er-Jahren trafen, um ihre Leidenschaft zu leben, und zu erleben.

TCS Training & Events investiert seit 15 Jahren in diesen legendären Schweizer Circuit, und sorgt dafür, dass seine Vergangenheit eine Zukunft hat. Heute steht das Gelände zwischen Biel und Neuenburg für ein modernes Center mit einer einzigartigen Infrastruktur für Fahrtrainings und Veranstaltungen, On- und Off-Road, auf der Piste oder in der Umgebung. Da ist aber noch mehr: Das «Centre de Lignièrés» trägt seine Vergangenheit mehr und mehr in die Zukunft und lässt die Faszination «Motorsport» wieder aufleben. Der nächste Schritt dazu heisst «Amis de Lignièrés».

#### «Amis de Lignièrés» - Eine neue Geschichte mit viel Zukunft

Mit den «Amis de Lignièrés» lädt TCS Training & Events alle Freunde dieser Rundstrecke, alle Fans und Rennsportbegeisterten, aber auch die Clubs, Écuries und Unternehmen ein, das nächste Kapitel dieser Schweizer Motorsportgeschichte mitzuschreiben.

#### Jetzt Mitglied werden mit der SILVERCARD, GOLDCARD oder CLUBCARD

Wer Mitglied der «Amis de Lignièrés» werden möchte, kann dies mit zahlreichen Privilegien verbinden. Je nach Status sind das Freie Fahren auf der Rundstrecke, die Teilnahme am jährlichen «Member-Barbecue» mit Go-Kart-Fahren, VIP-Einladungen zu Veranstaltungen und weitere Vorteile inbegriffen. Mit der GOLDCARD besteht sogar ein Vorrecht auf die Miete einer Garagen-Box, direkt an der Rennstrecke. Für Privatpersonen werden eine limitierte Anzahl an GOLDCARD und SILVERCARD ausgegeben. Motorsportclubs, Vereine, Unternehmen und Interessensgruppen können eine CLUBCARD erwerben.

**Detaillierte Informationen über die Leistungen und den Erwerb einer GOLDCARD, SILVERCARD oder CLUBCARD können ab Juli im Kundenzentrum von TCS Training & Events bestellt werden:**

**Tel. 058 827 15 00,  
amis\_de\_lignieres@tcs.ch**

Offre exclusive,  
destinée aux  
amis du sport  
motorisé suisse

# Lignièrès

**L**ignièrès vit – et comment! Seul circuit helvétique, le «Circuit de Lignièrès» est fier de pouvoir retracer une histoire à la fois mouvementée et fascinante. Des pilotes légendaires, tels que Jo Siffert, Clay Regazzoni, Graham Hill, Jacques Cornu, Rolf Biland et son coéquipier Kurt Waltisberg ainsi que de nombreuses autres célébrités y ont bouclé les tours au volant de leur bolide, encouragés par des dizaines de milliers de spectateurs et de supporters. Cette histoire connaît maintenant un nouvel essor: avec «Amis de Lignièrès», TCS Training & Events invite tous les amis du sport motorisé suisse à écrire le prochain chapitre de l'histoire du Circuit de Lignièrès. Ceux qui désirent faire partie des «Amis de Lignièrès» auront accès avec la SILVERCARD, la GOLDCARD ou la CLUBCARD à de nombreux privilèges qui, par exemple, peuvent aller jusqu'à la location d'un box de garage, situé directement sur le circuit. Celle ou celui qui prononce dans les milieux du sport motorisé suisse le nom de Circuit de Lignièrès se réfère à une passion que l'on aime partager avec des amis, un endroit où des pilotes de légende ont effectué pendant des décennies leurs entraînements. Ils ont participé aux courses, ou-

vertes aux clubs de sport motorisé dans les années 60 pour y assouvir leur passion. Depuis 15 ans, TCS Training & Events procède à des investissements dans le circuit de légende suisse et fait en sorte que le passé puisse revivre. Aujourd'hui, cette installation située entre Bienne et Neuchâtel est constituée d'un centre moderne, avec une infrastructure unique destinée à l'entraînement à la conduite et aux manifestations, sur circuit ou dans le terrain environnant.

Ce n'est pas tout: le Centre de Lignièrès entend transposer ce glorieux passé vers l'avenir en faisant revivre la fascination du «Sport motorisé» et dont le prochain volet se nomme «Amis de Lignièrès».

## «Amis de Lignièrès» – Un nouveau chapitre avec de l'avenir

En lançant «Amis de Lignièrès» TCS Training & Events invite tous les amis de ce circuit, tous les passionnés et férus des compétitions motorisées et également les clubs, écuries et entreprises à participer au prochain chapitre de l'histoire suisse du sport automobile.

## Devenir membre au moyen de SILVERCARD, GOLDCARD ou CLUBCARD

La personne désirant devenir membre des «Amis de Lignièrès» pourra profiter de nombreux privilèges. Selon son statut, il lui sera possible de rouler librement sur le circuit, de participer à l'annuel «Member Barbecue» qui comprend également la conduite d'un go-kart, d'invitations VIP pour certaines manifestations et bien d'autres avantages. Avec une GOLDCARD, il existe même le droit préférentiel en vue de la location d'un box de garage, situé directement sur le circuit. Pour les personnes privées, il sera émis un nombre limité de GOLDCARD et SILVERCARD. Les clubs de sport motorisé, les associations, les entreprises et les groupements d'intérêt pourront acquérir une CLUBCARD.

**Les informations détaillées concernant les prestations et l'acquisition d'une GOLDDCARD, d'une SILVERCARD ou d'une CLUBCARD peuvent être obtenues à partir du mois de juillet auprès du Centre clientèle de TCS Training & Events, téléphone 058 827 15 00, amis\_de\_lignieres@tcs.ch**



# Heinz Keller: «Scho au par Alltagsbreschte»

**K**ennen Sie dieses Gefühl: Da kommt man mit jemandem ins Gespräch, über dies und das, tauscht Gedanken, Erlebtes, Ideen aus, hört sich zu, lacht, trinkt einen, zwei Kaffee (oder im Falle meines Gegenübers Ananassaft) und schaut nach einer Weile auf die Uhr – oh mein Gott, schon so spät! Mein Gegenüber ist ein «FIP», eine faszinierend-interessante-Persönlichkeit: Heinz Keller, 75, früher Seminarlehrer, dann zuständig für die Sportlehrerausbildung an der ETH Zürich, von 1985 bis 2005 Direktor des Bundesamtes für Sport in Magglingen, Dr. h. c. (honoris causa, Ehrendoktor der Universität Bern in Anerkennung seines Lebenswerkes in der Sportszene Schweiz), langjähriges TCS-Mitglied und frischgebackener Orientierungslauf-Weltmeister auf der Langdistanz in der Alterskategorie 75 bis 79. Rund siebzig Altersgenossen liess er an der Championship im neuseeländischen Auckland hinter sich. «Dabei hat meine OL-Karriere vor nicht allzu langer Zeit mit einem letzten Platz an einem regionalen Wettkampf begonnen», verrät Heinz Keller herzlich lachend. Doch genau darin findet sich ein wichtiger Teil seiner Lebensphilosophie: Nicht verharren sondern Herausforderungen suchen, sich ihnen stellen, «dann aber auch rechtzeitig Jüngeren Platz machen!» Genau darum liess sich Heinz Keller mit 63 Jahren pensionieren. «Damals machten meine Gattin und ich eine Standortbestimmung, fragten uns, «wer bin ich eigentlich, was kann ich wirklich gut, wo will ich dazulernen». Heraus kristallisierte sich das: Kreativität und Gestalten liegt uns besonders am Herzen. Offenheit und Interesse an Menschen, Ländern und ihren Kulturen. Persönliche Freiräume zu erhalten und zu pflegen, nicht jeden Tag voll belegt zu haben.» Und genauso leben die Kellers nun: Jedes Jahr bereisen sie die Welt, waren etwa in Südamerika unterwegs, in Australien, Neuseeland, den baltischen Staaten («dabei übernachteten wir immer in B&B's, das ist preiswert und man lernt viele interessante Leute kennen»). Daneben

besucht Heinz Keller an der Migros-Klubschule einen Englisch-Sprachkurs («obgleich: meine Liebessprache ist, seit ich in jungen Jahren ein halbes Jahr in Paris lebte, das Französische»). Er befasste sich nach der Pensionierung im Auftrag eines Zürcher Unternehmens mit Fragen der Kommunikation zur «60plus»-Generation und referierte vor Kaderleuten über Führungsthemen. Er hat Behörden bei Reorganisationen beraten, war «Coach & Sparringpartner» einer Kulturinstitution («Sport-Politik und Kultur-Politik haben vieles gemeinsam und häufig die gleichen Entscheidungssträ-

ger»), und heute liebt er es, in allen Variationen zu Kochen. Jeden zweiten Tag trifft man Heinz Keller beim Joggen oder Radfahren an («dabei zählt nicht Quantität, das wie oft und wie lang, sondern die Qualität des Trainings, also immer mal wieder kurz etwas intensiver, mit höherer Intensität und dann ausreichend Regenerationszeit ist wichtig») – und wie er meine Gedanken lesen könnte, stellt der im thurgauischen Weinfelden aufgewachsene Heinz Keller dann schmunzelnd und in astreinem Ostschweizer-Dialekt fest: «Doch, ja klar, drnäbe hani scho au par Alltagsbreschte!» •

## Heinz Keller: «Le 3<sup>ème</sup> âge – une nouvelle chance»

**C**onaissez-vous ce sentiment: vous entamez une conversation avec quelqu'un, parlez de tout, échangez des réflexions, des vécus, des idées, vous écoutez, riez, buvez un ou deux cafés (ou, dans mon cas, un jus d'ananas) et, après un moment, vous regardez votre montre – oh mon Dieu, il est déjà si tard! Mon vis-à-vis est un «PIF», une personnalité-fascinante-intéressante: Heinz Keller, 75 ans, anciennement professeur, puis responsable de la formation des maîtres de sport à l'ETH de Zurich, de 1985 jusqu'en 2005 directeur de l'Office fédéral du sport à Macolin, D. h. c. (Honoris causa, docteur honoraire à l'université de Berne en reconnaissance de son œuvre dans le monde du sport suisse), membre TCS durant de longues années et nouveau champion du monde de course d'orientation sur longue distance dans la catégorie 75-79 ans. Il a devancé environ septante contemporains au championnat d'Auckland en Nouvelle-Zélande. «Ma carrière avait commencé il n'y a pas si longtemps par une dernière place à un concours de

lutte régional», nous dévoile Heinz Keller en riant. Pourtant c'est exactement là que se trouve une partie importante de sa philosophie de vie: ne pas rester les bras croisés, mais chercher des défis, les relever, «et aussi laisser la place aux plus jeunes à temps!» C'est exactement pour ce motif que Heinz Keller a pris sa retraite à l'âge de 63 ans. «A l'époque, avec mon épouse, nous faisons un bilan personnel, nous nous demandions «qui suis-je vraiment, qu'est-ce que je sais vraiment bien faire, qu'est-ce que j'ai envie d'apprendre». Il s'en est cristallisé ceci: la créativité et l'organisation sont des choses qui nous tiennent particulièrement à coeur. Ouverture d'esprit et intérêt envers les gens, les pays et leurs cultures. Préserver et maintenir des espaces libres personnels, ne pas avoir chaque jour entièrement occupé.» Et c'est exactement la façon dont les Kellers vivent à présent: chaque année, ils visitent le monde; ils ont déjà été en Amérique du Sud, Australie, Nouvelle-Zélande, Etats baltes («Nous dormions toujours dans des B&B à des prix abor-

## TCS-AGENDA

dables, où l'on faisait connaissance avec beaucoup de gens intéressants»). En même temps, Heinz Keller suit un cours d'anglais à l'école-club Migros («même si, après avoir vécu une demi-année à Paris durant ma jeunesse, ma langue préférée est restée le français»). Après la retraite, il a traité, pour le compte d'une entreprise zurichoise, des questions de communication concernant la génération «60plus» et a présenté à des cadres des exposés sur des thèmes de direction d'entreprise. Il a conseillé les autorités lors de réorganisations, a été «coach & co-équipier» d'une institution culturelle («La politique sportive et la politique culturelle ont beaucoup de choses en commun et fréquemment les mêmes décideurs»); aujourd'hui, il aime cuisiner avec toutes sortes de variations. Tous les deux jours, on peut rencontrer Heinz Keller en train de faire du jogging ou du vélo («ce n'est pas la quantité, combien de fois et pendant combien de temps qui compte, mais la qualité de l'entraînement qui est importante, donc de temps en temps un peu plus assidûment, avec une plus haute intensité et ensuite suffisamment de temps de récupération») – et comme s'il pouvait lire mes pensées, Heinz Keller, qui a grandi à Weinfelden, dans le canton de Thurgau, sourit et constate en dialecte suisse-allemand oriental impeccable: «Bien sûr, j'ai cependant aussi quelques hauts et bas dus à l'âge!» •

SA 12. August und SO 13. August jeweils von 9–17 Uhr	<b>Drift Europameisterschaft</b> Fahrtrainingszentrum Lignières
SA 9. September, 10–18 Uhr	<b>A5: «Tag der offenen Autobahn»</b> Veranstaltungen in Bözingenfeld, Brüggenmoos, Orpund. Bitte beachten Sie die öffentlichen Informationen, Ausschreibungen
FR 20. Oktober 19.30 Uhr (Jassbeginn)	<b>Jassabend</b> Restaurant «Bahnhof» Brüggen. Anmeldung direkt vor Ort
DI 24. Oktober und DI 31. Oktober DI 14. November und DI 21. November DI 28. November und DI 5. Dezember jeweils 8.30–11.30 Uhr	<b>3 Fahrkurse «Älter aber sicher»</b> Für Seniorinnen, Senioren Restaurant «Bahnhof» Brüggen Anmeldung, Infos via Tel. 032 341 41 37
November	<b>Aktion «Auto-Wintertest»</b> Technischer Center TCS, Lengnaustrasse 7 Biel. Infos via Tel. 032 341 41 76
SO 5. November	<b>Fondue-Bielersee-Schiffahrt</b> Für TCS-Clubmitglieder Sektionen Solothurn und Biel/Bienne-Seeland Anmeldung, Infos via Tel. 032 341 41 37
DO 16. November 7.30–11.45 Uhr und von 13.15 bis 18.00 Uhr	<b>Aktion</b> <b>«Tag des Lichts – Gratis-Wintertest»</b> Technischer Center TCS, Lengnaustrasse 7 Biel. Infos via Tel. 032 341 41 76
SA 18. November, ab 17.30 Uhr  (Keine telefonischen Billett-Reservierungen und keine Platz-Reservierungen möglich)	<b>Theaterabend mit Abendessen, Tanz</b> Mehrzweckhalle Aegerten. Billette erhältlich ab 30. Oktober im Reisebüro Kuoni, Zentralstrasse 53, Biel oder im TCS-Center an der Lengnaustrasse 7 Biel.
Dezember	<b>Aktion «Auto-Wintertest»</b> Technischer Center TCS, Lengnaustrasse 7 Biel. Infos via Tel. 032 341 41 76

## L'AGENDA DU TCS:

SA 12 août et DI 13 août chaque fois de 9 à 17 h	<b>Championnat d'Europe de Drift</b> Centre de conduite Lignières
SA 9 septembre, de 10 à 18 h	<b>A5: «Journée portes ouvertes»</b> Manifestations au Champs de Boujean, Petit-Marais, Orpund, etc. Veuillez consulter les informations et avis officiels
VE 20 octobre 19 h 30 (début du Jass)	<b>Soirée Jass</b> Restaurant «Bahnhof» Brüggen. Inscription directement sur place
MA 24 octobre et MA 31 octobre MA 14 novembre et MA 21 novembre MA 28 novembre et MA 5 décembre chaque fois de 8 h 30 à 11 h 30	<b>3 cours de conduite «plus âgés – et sûrs»</b> Pour seniors Restaurant «Bahnhof» Brüggen Inscription, infos par tél. 032 341 41 37
Novembre	<b>Action «Test d'auto-hiver»</b> Centre technique TCS, rue de Longeau 7, Bienne. Infos par tél. 032 341 41 76
DI 5 novembre	<b>Croisière-fondue sur le lac de Bienne</b> Pour les membres TCS des sections Soleure et Biel/Bienne-Seeland Inscriptions, infos par tél. 032 341 41 37
JE 16 novembre de 7 h 30 à 11 h 45 et de 13 h 15 à 18 h	<b>Action «Journée de la lumière – test d'hiver gratuit»</b> Centre technique TCS, rue de Longeau 7, Bienne. Infos par tél. 032 341 41 76
Décembre	<b>Action «Test d'auto-hiver»</b> Centre technique TCS, rue de Longeau 7, Bienne. Infos par tél. 032 341 41 76



**TCS-CENTER**  
Lengnaustrasse 7  
Biel/Bienne  
Tel. 032 341 41 76  
tz.biel@tcs.ch  
ct.bienne@tcs.ch

# Immer für Sie da! *Toujours là pour vous!*

## Occasion-Test

Beim Kauf eines Occasionfahrzeuges – wenn Sie nicht die Katze im Sack kaufen, sondern objektiv, neutral über den Zustand des Fahrzeuges Aufschluss erhalten wollen. Durch die TCS-Experten geprüft werden Bremsen, Stossdämpfer, Beleuchtung, Bereifung, Unterboden, Auspuffanlage, Lenkung, Kühlanlage plus Rosttest, Fahrwerktest, Niveauekontrolle. Die Kontrolle dauert 90 min. Kosten für TCS-Mitglieder CHF 120.– (Nichtmitglieder CHF 240.–).

## Caravan-Gas-Kontrolle

Regelmässige Überprüfung der Sicherheit von Gasinstallationen in Wohnmobilen, Wohnwagen – eine wichtige Massnahme zur Unfallverhütung! Die TCS-Experten in Biel sind durch den Schweizerischen Fachverband Flüssiggas (FVF) für diese Kontrollarbeiten ausgebildet. Die Kontrolle dauert 45 min. Kosten für TCS-Mitglieder CHF 100.– (Nichtmitglieder CHF 120.–). Im Preis inbegriffen sind die benötigte FVF-Vignette und die Prüfprotokolle. Kleinere Reparaturen können direkt vor Ort durch die TCS-Experten ausgeführt werden.

## VORANZEIGE «Herbstcheck»

**MO 11. September bis FR 13. Oktober**  
Von den TCS-Experten mit modernsten Techniksystemen unter die Lupe genommen werden die Lenkgeometrie von Vorder- und Hinterachse (ohne Korrektur-einstellung), die Bremsanlage, Stossdämpfer, Aufhängung, Bereifung Bremswirkung. Der Test dauert 45 Minuten, Kosten für TCS-Mitglieder CHF 55.– (Nichtmitglieder CHF 74.–).

Anmeldung & weitere Infos via Telefon, E-Mail (siehe oben) oder direkt am Schalter des TCS-Centers.  
Inscriptions et informations complémentaires par tél. ou par courriel (voir coordonnées ci-dessus) ou directement au Centre TCS.

## Test occasion

Lorsque objectivement et de façon neutre vous souhaitez connaître l'état de votre véhicule afin d'être le mieux informé. Les experts du TCS contrôlent les freins, la suspension, l'éclairage, les pneus, la rouille, le plancher, le pot d'échappement, la direction, le système de refroidissement, le châssis et les niveaux. Le contrôle dure 90 minutes. Coûts pour les membres CHF 120.– (non-membres CHF 240.–)

## Caravane Gaz Control

Contrôle régulier de la sécurité des installations de gaz pour les camping-cars, caravanes – une mesure importante pour la prévention d'accidents! Les experts TCS à Bienne ont été formés par l'association suisse professionnelle des gaz de pétrole liquéfiés (AGPL) pour ces travaux de contrôle. Le contrôle dure 45 minutes. Coûts pour les membres TCS: CHF 100.– (non-membres CHF 120.–). La vignette AGPL exigée et les examens sont compris dans le prix, sauf les pièces de rechange nécessaires.

## PRÉAVIS:

### Contrôle d'automne pour les voitures

**LU 11 septembre – VE 15 octobre**

Les pros biennois du TCS examinent à la loupe, au moyen de systèmes techniques ultramodernes, la géométrie de direction de l'essieu avant et arrière (sans réglage), le système et la force de freinage, les amortisseurs, la suspension et les pneus. Le test dure 45 minutes. Coûts pour les membres TCS: CHF 55.– (non-membres CHF 74.–).

# BSG – auf dem Wasser Zuhause



Die Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft (BSG) betreibt eine Flotte von acht Schiffen, die zwischen Solothurn und Murten auf dem längsten Wasserweg der Schweiz verkehren. Gewichtige Neuerungen stehen dem Unternehmen ins Haus.

«Die Stimmung auf dem Wasser ist immer einzigartig, sogar bei Kälte, Nebel und Regen», schwärmt Thomas Mühlethaler, BSG-Geschäftsführer. Rund 300 000 Passagiere im Jahr sehen dies ähnlich und entdecken die Naturschönheiten des Drei-Seen-Landes hoch zu Wasser. Den Kunden stehen neben den regulären Fahrplankursen abwechslungsreiche Angebote zur Auswahl. Die Themen reichen von der Brunchfahrt am Sonntagmorgen über die Feuerwerksfahrt am Nationalfeiertag bis hin zum SeeSound-Festival, dem einzigartigen Openair auf dem Schiff. «Wir arbeiten mit verschiedensten Tourismus-Anbietern und Vereinen aus der Drei-Seen-Region zusammen», betont Thomas Mühlethaler. «Besonders beliebt sind zum Beispiel die Pauschalangebote mit Schifffahrt und anschliessender Stadtführung, etwa in Solothurn, Murten oder Biel.»

**BSG schippert in bewegte Zukunft**  
 Zwei Projekte beschäftigen die BSG-Verantwortlichen derzeit ganz besonders. Zum einen ist dies der Bau eines zusätzli-

chen Schiffes mit 60 Plätzen, das den Projektnamen «MS60» trägt. Die Jungfernfahrt soll im Mai des nächsten Jahres erfolgen. «Wir wollen damit den Fahrplan auf die St. Petersinsel ausbauen und eine kostengünstigere Variante für die Schiffs-miete anbieten.» Im Winter 2017 sollen zudem die Batterien sowie die gesamte Fotovoltaik-Anlage des Solarkatamarans «EMS MobiCat» erneuert werden.

### Qualität im Mittelpunkt

Alle Schiffe können von Firmen und Privatpersonen für Seminare, Workshops oder Feiern gemietet werden. Die BSG bietet auf ihrer Flotte ein ausgewogenes, gastronomisches Angebot an. Die Leistungen werden durch die Tochtergesellschaft Bielersee-Gastro AG erbracht. Sie betreibt ebenfalls das Hafenrestaurant «Joran» an der Schifflände Biel sowie das «Parc Café» auf dem Bieler Strandboden. «Bei allem, was wir tun, setzen wir grossen Wert auf die Qualität unserer Dienstleistungen sowie auf die Sicherheit von Passagieren und Crew», sagt Geschäftsführer Mühlethaler. Die Tatsache, dass die BSG «100%-Swissness» sei, ist mit ein Gütesiegel des Bieler Unternehmens. Die BSG betreibt jedes Jahr von Mai bis Oktober die Aarefahrt, die Bielersee-Rundfahrt

sowie die Drei-Seen-Fahrt. In den Wintermonaten November, Dezember, Februar und März werden jeweils sonntags die Drei-Seen-Fahrt sowie Rundfahrten auf dem Bielersee angeboten. Daneben ist der Winter aber jene Zeit, in der die Flotte gewartet wird. Dafür zuständig ist der Grossteil der 32 Mitarbeitenden, die eine mehrjährige nautische Ausbildung absolviert haben und daneben in handwerklichen Berufen (Elektriker, Schlosser, Maler, Schreiner) tätig sind.

### BSG: kurz & bündig

Gründung am 22. Juli 1887:  
 Dampfschiff «Union» verkehrt erstmals zwischen Erlach, La Neuveville und der St. Petersinsel.  
 Heute acht Schiffe, 32 (während Sommersaison 37) Mitarbeitende.  
 Frequenzen im Jahr 2016:  
 300 000 beförderte Personen,  
 80 500 gefahrene Kilometer

### Kontakt und weitere Informationen

Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft,  
 Badhausstrasse 1a, 2501 Biel/Bienne  
 Tel. 032 329 88 11, info@bielersee.ch  
 www.bielersee.ch

Foto: Fotowettbewerb 3. Platz Reto Lutz

# BSG – Chez soi sur l'eau



Photo: Concours photographique 3<sup>ème</sup> Place Reto Lutz

La société de navigation Lac de Biemme (BSG) compte une flotte de huit bateaux qui naviguent entre Soleure et Morat, le plus long axe fluvial navigable de Suisse. D'importantes innovations sont prévues dans l'entreprise.

«L'ambiance sur l'eau est toujours extraordinaire, même par temps froid, brouillard et pluie», s'exalte Thomas Mühlethaler, directeur de la BSG. Environ 300 000 passagers dans l'année sont autant enthousiastes et découvrent, perchés en dessus de l'eau, les beautés naturelles du pays des Trois-Lacs. En plus des courses régulières, les clients disposent d'offres variées. Il peut s'agir d'un brunch le dimanche matin, d'un feu d'artifice le jour férié national ou encore du «See-

Sound-Festival», un open air exclusif sur le bateau. «Nous collaborons avec différents opérateurs touristiques et associations de la région des Trois-Lacs», souligne Thomas Mühlethaler. «Les offres forfaitaires comprenant croisière et visite d'une ville sont particulièrement appréciées.»

## Le BSG vogue dans un avenir mouvementé

Actuellement, deux projets occupent tout particulièrement les responsables de la BSG. Il s'agit d'une part de la construction d'un bateau supplémentaire de 60 places, qui porte le nom de projet «MS60». La croisière inaugurale devrait avoir lieu l'année prochaine, au mois de mai. «De cette façon, nous voulons améliorer l'horaire pour l'Île St-Pierre et proposer une variante plus avantageuse pour la location du bateau.» En outre, en hiver 2017 les batteries ainsi que toute l'installation photovoltaïque du catamaran solaire «EMS MobiCat» devront être changées.

## La qualité avant tout

Tous les bateaux peuvent être loués par des sociétés et personnes privées pour des séminaires, workshops ou fêtes. La BSG propose une offre gastronomique équilibrée sur sa flotte. Le service de restauration est sous la responsabilité de la filiale



Gastro Lac SA. Cette dernière dirige également le restaurant du port «Joran» au débarcadère de Biemme ainsi que le «Parc Café» au Strandboden. «Nous mettons un accent particulier sur la qualité de nos services ainsi que sur la sécurité des passagers et de l'équipage», explique le directeur, M. Mühlethaler. Le fait que le BSG soit «100%-Swissness» représente un label de qualité de l'entreprise biennoise. Chaque année, de mai en octobre, la BSG propose la croisière sur l'Aar, la croisière du Lac de Biemme ainsi que la croisière des Trois-Lacs. Durant les mois d'hiver, en novembre, décembre, février et mars, la BSG emmène chaque dimanche ses passagers pour une croisière des Trois-Lacs et des croisières sur le lac de Biemme. En hiver, la maintenance de la flotte est assurée par 32 collaborateurs compétents, qui disposent d'une formation nautique de plusieurs années; en parallèle, ils exercent des professions artisanales (électricien, serrurier, peintre, menuisier). •

## BSG: clair & bref

Fondation le 22 juillet 1887:  
le bateau à vapeur «Union» navigue pour la première fois entre Cerlier, La Neuveville et l'Île St-Pierre.  
Aujourd'hui huit bateaux,  
32 collaborateurs (cinq de plus durant la saison estivale).  
Trafic en 2016: 300 000 passagers,  
80 500 kilomètres parcours

## Contact et informations supplémentaires

Société de Navigation Lac de Biemme SA, Rue des Bains 1a, 2501 Biel/Bienne  
Tel. 032 329 88 11, info@bielersee.ch  
www.bielersee.ch